

ФРАЗЕОЛОГИЯ

Е.Н. Абрашина

ТИПЫ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗГРАНИЧЕНИЯ

В статье рассматривается проблема формирования значения фразеологизма, дифференциации часто смешиваемых в лингвистической литературе фразеологически связанного значения и фразеологического значения на основе выявления их специфических свойств. Анализируются особенности фразеологических единиц с компонентами, выраженными конкретно-предметной лексикой, участвующими в формировании фразеологического образа, внутренней формы фразеологической единицы.

Ключевые слова: компоненты значения фразеологизма; фразеологически связанное значение; фразеологическое значение.

Проблема формирования значения фразеологизма — это проблема фразеологической номинации, которую принято считать косвенной номинацией. Языковые знаки при этом ярко проявляют свою асимметричную природу, выражая не только свойственное им значение, но и другое, которое каким-то образом связано с первым. Фразеологические единицы являются знаками косвенной номинации именно потому, что они называют реалии действительности посредством ряда слов (т. е. единиц другой системы), играющего роль опорного словосочетания, значение которого мотивирует значение фразеологизма.

Выделяя вслед за В.В. Виноградовым три типа фразеологизмов по степени семантической спаянности, слитности значений их компонентов: фразеологическое сращение, фразеологическое единство и фразеологическое сочетание, мы дифференцируем эти типы в первую очередь с точки зрения особенностей их значения.

Поскольку в лингвистической литературе наблюдается смешение понятий «фразеологически связанное» и «фразеологическое» значение, необходимо разграничить эти значения и выявить их специфические свойства. Фразеологически связанным и фразеологическим

значением обладают единицы разных уровней языка: лексического и фразеологического (слово и фразеологическая единица). Фразеологически связанное значение традиционно рассматривается в языке как один из типов несвободного лексического значения и, как конструктивно ограниченное (или обусловленное) и синтаксически обусловленное, является принадлежностью слова как ведущей номинативной единицы языка (см. работы В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Д.Н. Шмелева и др.). Так, Д.Н. Шмелев считал, что «фразеологически закрепленное слово сигнализирует об определенном словосочетании, т. е. словосочетание, в котором оно выступает, является синтагматически связанным. Это — связанность опять-таки не на синтаксическом, а на лексическом уровне, связанным словосочетание является не как синтаксическая единица, а как сочетание конкретных слов, т. е. как единица лексическая» [3: с. 265–266]. В.В. Виноградов отмечал, что «бывают устойчивые фразеологические группы, в которых значения слов-компонентов обособляются гораздо более четко и резко, однако остаются несвободными. Например: *щекотливый вопрос, щекотливое положение, щекотливое обстоятельство* и т. п. (при невозможности сказать *щекотливая мысль, щекотливое намерение* и т. п.)... В самом деле, большая часть слов и значений слов ограничены в своих связях внутренними, семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений» [1: с. 159].

Фразеологически связанное значение обнаруживается в словосочетании, каждый компонент которого служит средством выражения одного понятия. Например, в словосочетании *трескучий мороз* слово *трескучий* имеет значение «очень сильный» (разг.), а слово *мороз* употребляется в прямом номинативном значении — «холод»; в словосочетании *закадычный друг* слово *закадычный* имеет значение «близкий, душевный (о друге, приятеле, о дружеских приятельских отношениях)», а слово *друг* — «человек, который связан с кем-нибудь дружбой». В словосочетании, где один из компонентов имеет фразеологически связанное значение, сохраняются те же грамматические категории (специфичные для каждого слова

как лексико-грамматической единицы); синтаксические связи (согласование, управление, примыкание); отношения (атрибутивные, объектные, обстоятельственные) и те же синтаксические функции, что и в структуре словосочетания, компонентом которого являются слова со свободным лексическим значением.

Фразеологическое значение присуще не лексеме, а нескольким модифицированным лексемам, которые образуют качественно иное языковое объединение — фразеологическую единицу. Трансформация лексических значений компонентов в процессе фразеологизации свободного словосочетания приводит к тому, что слова-компоненты перестают функционировать в качестве автономной номинации, превращаясь в одну или несколько сем сложного по своей структуре фразеологического значения, например, во фразеологизмах, образованных по модели атрибутивного словосочетания, типа *белый свет* — «земля, мир, вселенная; жизнь», *вавилонское столпотворение* — «полная неразбериха, крайний беспорядок, сутолока», *красный петух* — «пожар».

Во фразеологических единицах модифицируются грамматические категории, утрачиваются внутренние синтаксические связи, а семантическая слитность обуславливает функционирование всей единицы в роли одного члена предложения. Итак, фразеологически связанное значение (ФСЗ) и фразеологическое значение (ФЗ) имеют различное содержание и формальные средства его выражения:

- ФСЗ присуще слову, а ФЗ — фразеологическим единицам.
- ФЗ отличается от ФСЗ большей степенью отвлеченности, абстрактности.
- ФЗ, в отличие от ФСЗ, имеет больший объем смыслового содержания.
- ФСЗ реализуется в соединении слова-выразителя ФСЗ со строго определенной лексемой или с их семантически четко ограниченным кругом, причем всегда образуется простое, двусловное словосочетание. ФЗ реализуется в контексте и через контекст, в котором фразеологическая единица имеет более широкую семантическую сочетаемость, образуя в соединении с другой лексемой словосочетание из двух компонентов, один из которых — фразеологизм.

- В структуре словосочетания со словом, имеющим ФСЗ, грамматические категории присущи каждому в отдельности слову как единице морфологического уровня, а в структуре фразеологической единицы грамматические категории присущи всей единице в целом, причем их функционирование имеет ряд ограничений, обусловленных спецификой семантики единицы.

- В структуре словосочетания с компонентом, имеющим ФСЗ, проявляются реальные, живые подчинительные связи, а во фразеологической единице, обладающей ФЗ, эти связи утрачиваются.

- В составе словосочетания со словом, имеющим ФСЗ, каждый компонент, независимо от типа значения, является отдельным членом предложения, а фразеологическая единица, независимо от компонентного состава, выполняет синтаксическую функцию одного члена предложения.

Наличие специфических признаков, характеризующих ФСЗ и ФЗ, свидетельствует о необходимости четкой дифференциации этих понятий.

Одним из основных признаков фразеологического значения, наряду с целостностью и идеоматичностью, является образность, не только определяющая предметно-понятийное содержание фразеологизма, но и формирующая его экспрессивно-эмоциональные качества. Словосочетание, лежащее в основе фразеологического сращения и фразеологического единства, переосмысливается полностью, а не покомпонентно, поэтому трудно говорить о семантически главенствующем компоненте фразеологизма, как это делается по отношению к свободному словосочетанию. Однако это не значит, что семантика слов-компонентов никак не отражается на семантике самой фразеологической единицы. Компоненты участвуют в формировании фразеологического образа, той внутренней формы фразеологической единицы, которая мотивирует связь между предметом названия, т. е. денотатом, и понятием об этом предмете — сигнификатом.

Во фразеологии современного русского языка широко представлены единицы с компонентами, выраженными конкретно-предметной лексикой. Как отмечает Л.В. Ковалева, «осмысленная денотативная ситуация, отражающая реальную связь явлений окружаю-

щей действительности, служит начальным этапом процесса фразеологизации» [2: с. 24]. Словосочетания с наименованиями предметов материальной культуры являются богатым источником образных ассоциаций, так как предметы могут быть охарактеризованы с самых разных сторон — формы, размера, цвета, местоположения и т. д. При этом исследуются фразеологизмы типа *пороховая бочка*, *последняя спица в колеснице*, *снимать стружку*, *метать петли*, *вить веревки*, *строить воздушные замки*, где *бочка*, *спица*, *стружка* и др. — слова с конкретно-предметной семантикой.

Среди лексических компонентов с конкретно-предметным значением есть много слов, которые редко встречаются в лексической системе современного русского языка, так как утратились или постепенно утрачиваются те реалии действительности, которые они обозначали, или эти слова были вытеснены другими словами в процессе развития языка. К историзмам и архаизмам относятся: *лясы* (*бальясы*) — деревянные фигурные столбики для украшения лестничных перил (*точить лясы* — заниматься пустыми разговорами в ущерб делу, болтать вздор, пустяки); *баклуши* — заготовки для деревянной посуды (*бить баклуши* — бездельничать); *торба* — мешок, сума (*носиться как с писаной торбой* — уделять незаслуженно много внимания); *ветрило* — парус (*без руля и без ветрил* — без ясного направления и определенной цели в жизни) и др.

Одной из особенностей рассматриваемых фразеологических компонентов является их способность к варьированию. Могут варьироваться слова-синонимы: *родиться в сорочке* (*рубашке*), *тюрьма* (*острог*) *плачет* (*по ком*); слова, семантически объединенные: *ни гроша* (*алтына*, *копейки*, *полушки*) *за душой*, *пятое колесо в телеге* (*колеснице*); слова, ассоциативно связанные: *висеть на волоске* (*ниточке*), *жить как за каменной горой* (*стеной*) и др.

Другим важным свойством фразеологических компонентов является избирательность их состава. С точки зрения их семантики они делятся на два неравных по объему тематических класса: 1) существительные, обозначающие предметы, относящиеся к миру природы, т. е. естественные предметы (камень, гора, туча и т. п.); 2) существительные, обозначающие предметы, сделанные

руками человека, т. е. искусственные предметы (так называемые «артефакты»). Класс артефактов делится на ряд лексико-тематических групп, основными из которых являются: постройки и части построек (дом, окно, стены, дверь, ворота), мебель (стол, стул, ложе), орудия и инструменты (кочерга, вилы, топор, молот), средства передвижения (машина, телега, сани) и др. Высокая фразеологическая активность таких слов-компонентов связана с их распространенностью, с высокой степенью их функциональности. Фразеологизмы с конкретно-предметным значением компонентов вызывают интерес у исследователей и с точки зрения выявления в них национальной специфики быта, особенностей жизни народа, как источник культурологической информации.

Литература

1. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
2. *Ковалева Л.В.* Фразеологизация как когнитивный процесс: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Л.В. Ковалева. – Воронеж, 2004. – 39 с.
3. *Шмелев Д.Н.* Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

E.N. Abrashina

Types of Idioms: a Problem of Formation and Differentiation

The paper focuses on the formation of idioms. The paper deals with the difference between phraseological and idiomatic meanings, which are commonly confused in linguistic literature.

The paper analyzes the features of phraseological units whose components are expressed by words with a concrete meaning and which are involved in the formation of idiomatic image.

Key words: components of idioms; phraseology; phraseological meaning; idiomatic meaning.